

Christian Morgenstern, Christian Morgenstern,

Christian Morgenstern,

La lupfantomo

Der Werwolf

The Werewolf

*tradukita de Bertilo
Wennergren**tradukita de Alexander Gross*

Jen lupfantom' de famili'
meznokte iam kuris for
al tombo de la profesor'.
kaj petis pri konjugaci'.

Ein Werwolf eines Nachts ent-
wich
von Weib und Kind und sich
begab
an eines Dorfschullehrers
Grab
und bat ihn: „Bitte, beuge
mich!“

A Werewolf, troubled by his name,
Left wife and brood one night and ca-
me
To a hidden graveyard to enlist
The aid of a long-dead philologist.

Do diktis tiu dokta ul'
starante sur la kructabul'
dum lup' senmova kiel
splinto
atentis vortojn de l' mort-
into.

Der Dorfschulmeister stieg
hinauf
auf seines Blechschilds Mes-
singknauf
und sprach zum Wolf, der sei-
ne Pfoten
geduldig kreuzte vor dem To-
ten:

“Oh sage, wake up, please don't bera-
te me,”
He howled sadly, “Just conjugate me.”
The seer arose a bit unsteady
Yawned twice, wheezed once, and
then was ready.

De “lupfantomo”, simpla
rekta,
tra “lupfintomo”, plej per-
fekta,
plu “lupfontomo”, iom ra-
ra,
ĝis “lupfuntomo”, ho,
koŝmara.

„Der Werwolf“ – sprach der
gute Mann,
„des Werwolfs, Genitiv so-
dann,
dem Werwolf, Dativ, wie
man's nennt,
den Werwolf, - damit hat's ein
End!“

“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,
While ‘Waswolf’ is singularly cast:
There's ‘Amwolf’ too, the present
tense,
And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same
sense.”

Ĉi participoj plaĉis multe
al la fantomo, kaj rezulte
ĝi petis: “Legu plu el PIV-
o
pri participoj en pasivo.”

Dem Werwolf schmeichelten
die Fälle
er rollte seine Augenbälle.
„Indessen“, bat er, „füge doch
zur Einzahl auch die Mehr-
zahl noch!“

“I know that—I'm no mental cripple—
The future form and participle
Are what I crave,” the beast replied.
The scholar paused—again he tried:

...

...

...

La viro ĉagreniĝis tamen:
 “Jam fermis mi per fin’
 kaj amen,
 ĉar netransiraj bestoj fe-
 blas
 kaj la pasiv’ neniam
 eblas.”

Der Dorfschullehrer aber mus-
 ste
 gestehn, dass er von ihr nichts
 wusste.
 Zwar Wölfe gab’s in großer
 Schar,
 doch „Wer“ gab’s nur im Sinu-
 lar.

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:
 ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Ut-
 terly wrong!
 Such words are wounds beyond all
 suture—
 I’m sorry, but you have no future.”

Sed lupfantomo pri tran-
 siro
 ja spertas pli ol eĉ vampi-
 ro.
 La lup’ revenis larmokula
 al sia famili’ ulula.

Der Wolf erhob sich
 tränenblind –
 er hatte ja doch Weib und
 Kind!
 Doch da er keine Gelehrter
 eben,
 so schied er dankend und er-
 geben.

The Werewolf knew better—his sons
 still slept
 At home, and homewards now he
 crept,
 Happy, humble, without apology
 For such folly of philology.

*Traduko de la Germana
 poemo “Der Werwolf” de
 CHRISTIAN MORGENSTERN
 (Kristiano Matenstelo,
 *1871-05-06 – †1914-03-
 31) en Esperanton de
 Bertilo Wennergren.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana
 poemo estas CHRISTIAN MOR-
 GENSTERN (Kristiano Matenste-
 lo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Traduko de la Germana poemo “Der
 Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN
 (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 –
 †1914-03-31) en la Anglan de Alexander
 Gross.*

*Arg-825-1652 (2013-02-11
 18:44:21)*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

*Arg-825-1653 (2013-02-14
 23:29:47)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en
[http://bertilow.com/literaturo/
 lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Vidu la retejon
[http://bertilow.com/
 literaturo/lupfantomo.
 html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*